

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Dánskym kráľovstvom o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Dánsko“,

na strane druhej,

SO ŽELANÍM, aby sa zlepšil a urýchlil prenos súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach medzi Dánskom a ostatnými členskými štátmi Spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, že na tento účel má prenos prebiehať priamo medzi miestnymi orgánmi určenými zmluvnými stranami,

BERÚC DO ÚVAHY, že rýchlosť v prenose oprávňuje použiť všetky vhodné prostriedky za predpokladu, že sú dodržané určité podmienky, pokiaľ ide o zrozumiteľnosť a spoľahlivosť obdržaných písomností,

BERÚC DO ÚVAHY, že bezpečnosť v prenose vyžaduje, aby sa k písomnosti, ktorá má byť postúpená, priložil predtlačný formulár, ktorý bude vyplnený v jazyku krajiny, kde sa doručenie vykonáva, alebo v inom jazyku akceptovanom prijímajúcim členským štátom,

BERÚC DO ÚVAHY, že na zabezpečenie efektívnosti tejto dohody by sa možnosť odmietnuť doručenie písomností mala obmedziť na výnimočné situácie,

KEĎŽE Dohovor o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach v členských štátoch Európskej únie, ktorý vypracovala Rada Európskej únie aktom z 26. mája 1997 ⁽¹⁾, nenadobudol platnosť a mala by byť zabezpečená táto kontinuita výsledkov rokovaní pre uzavretie dohovoru,

KEĎŽE hlavný obsah tohto dohovoru bol prevzatý nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch ⁽²⁾ („nariadenie o doručovaní písomností“),

ODVOLÁVAJÚC SA na Protokol o postavení Dánska priložený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva („Protokol o postavení Dánska“), podľa ktorého nariadenie o doručovaní písomností nie je uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie je záväzné,

SO ŽELANÍM, aby sa ustanovenia tohto nariadenia o doručovaní písomností, jeho budúce zmeny a doplnenia a s ním súvisiace vykonávacie opatrenia uplatňovali podľa medzinárodných právnych predpisov na vzťahy medzi Spoločenstvom a Dánskom, ktorý je členským štátom so zvláštnym postavením s ohľadom na hlavu IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,

ZDÔRAŽŇUJÚC význam náležitej koordinácie medzi Spoločenstvom a Dánskom so zreteľom na rokovanie a závery medzinárodných dohôd, ktoré môžu ovplyvniť alebo zmeniť rozsah pôsobnosti nariadenia o doručovaní písomností,

ZDÔRAŽŇUJÚC, že Dánsko by sa malo usilovať podieľať sa na medzinárodných dohodách uzavretých Spoločenstvom, kde je účasť Dánska na takýchto dohodách dôležitá pre jednotné uplatňovanie nariadenia o doručovaní písomností a tejto dohody,

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 261, 27.8.1997, s. 1. V rovnaký deň, keď bol vypracovaný dohovor, vzala Rada na vedomie dôvodovú správu o dohovore, ktorá je uvedená na s. 26 uvedeného úradného vestníka.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 160, 30.6.2000, s. 37.

UVÁDZAJÚC, že Súdny dvor Európskych spoločenstiev by mal mať právomoc, aby zabezpečil jednotné uplatňovanie a výklad tejto dohody vrátane ustanovení nariadenia o doručovaní písomností a akýchkoľvek vykonávacích opatrení Spoločenstva, ktoré sú súčasťou tejto dohody,

ODVOLÁVAJÚC SA na právomoc delegovanú na Súdny dvor Európskych spoločenstiev podľa článku 68 ods. 1 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na vydanie predbežných rozhodnutí o otázkach platnosti a výkladu aktov inštitúcií Spoločenstva na základe hlavy IV zmluvy, vrátane platnosti a výkladu tejto dohody, a na skutočnosť, že, ako vyplýva z Protokolu o postavení Dánska, toto ustanovenie nie je uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie je záväzné,

BERÚC DO ÚVAHY, že Súdny dvor Európskych spoločenstiev by mal mať právomoc za rovnakých podmienok na vydanie predbežných rozhodnutí o otázkach platnosti a výkladu tejto dohody, ktoré predkladá dánsky súdny dvor alebo tribunál, a že dánske súdy a tribunály by mali z tohto dôvodu požiadať o predbežné rozhodnutia za rovnakých podmienok, aké majú súdy a tribunály ostatných členských štátov s ohľadom na výklad nariadenia o doručovaní písomností a jeho vykonávacích opatrení,

ODVOLÁVAJÚC SA na ustanovenie, že podľa článku 68 ods. 3 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva Rada Európskej únie, Európska Komisia a členské štáty môžu požiadať Súdny dvor Európskych spoločenstiev o vydanie rozhodnutia týkajúceho sa otázky výkladu aktov inštitúcií Spoločenstva založených na hlave IV Zmluvy, vrátane výkladu tejto dohody, a na skutočnosť, že, ako vyplýva z Protokolu o postavení Dánska, toto ustanovenie nie je uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie je záväzné,

BERÚC DO ÚVAHY, že by sa mala Dánsku, za rovnakých podmienok, aké majú ostatné členské štáty s ohľadom na nariadenie o doručovaní písomností a jeho vykonávacie opatrenia, poskytnúť možnosť požiadať Súdny dvor Európskych spoločenstiev o vydanie rozhodnutí o otázkach týkajúcich sa výkladu tejto dohody,

ZDÔRAZŇUJÚC, že podľa dánskych právnych predpisov by mali súdy v Dánsku – pri výklade tejto dohody vrátane ustanovení nariadenia o doručovaní písomností a akýchkoľvek vykonávacích opatrení Spoločenstva, ktoré sú súčasťou tejto dohody – náležite prihliadnuť k nálezom v judikatúre Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a súdov členských štátov Európskych spoločenstiev s ohľadom na ustanovenia nariadenia o doručovaní písomností a akýchkoľvek vykonávacích opatrení Spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, že by malo byť možné požiadať Súdny dvor Európskych spoločenstiev o vydanie rozhodnutí o otázkach týkajúcich sa dodržiavania povinností podľa tejto dohody na základe ustanovení Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ktoré upravujú konania pred Súdnym dvorom,

KEĎŽE v zmysle článku 300 ods. 7 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva táto dohoda zaväzuje členské štáty; je z uvedeného dôvodu vhodné, aby Dánsko v prípade jej porušenia členským štátom malo možnosť obrátiť sa na Komisiu ako na ochranu zmluvy,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

1. Účelom tejto dohody je uplatňovať ustanovenia nariadenia o doručovaní písomností a jeho vykonávacích opatrení na vzťahy medzi Spoločenstvom a Dánskom v súlade s článkom 2 ods. 1 tejto dohody.

2. Cieľom zmluvných strán je dohodnúť sa na jednotnom uplatňovaní a výklade ustanovení nariadenia o doručovaní písomností a jeho vykonávacích opatrení vo všetkých členských štátoch.

3. Ustanovenia článku 3 ods. 1, článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 1 tejto dohody vyplývajú z Protokolu o postavení Dánska.

Článok 2

Spolupráca pri doručovaní písomností

1. Ustanovenia nariadenia o doručovaní písomností, ktoré je priložené k tejto dohode a je jej súčasťou, spolu s jeho vykonávacími opatreniami prijatými podľa článku 17 nariadenia a – s ohľadom na vykonávacie opatrenia prijaté po nadobudnutí platnosti tejto dohody – implementovanými Dánskom tak, ako je uvedené v článku 4 tejto dohody, a informácie, ktoré si členské štáty oznámili podľa článku 23 nariadenia, sa podľa medzinárodných právnych predpisov uplatňujú na vzťahy medzi Spoločenstvom a Dánskom.

2. Dátum nadobudnutia platnosti tejto dohody sa uplatní namiesto dátumu uvedeného v článku 25 nariadenia.

Článok 3

Zmeny a doplnenia k nariadeniu o doručovaní písomností

1. Dánsko sa nezúčastňuje na prijímaní zmien a doplnení k nariadeniu o doručovaní listín a žiadne takéto zmeny a doplnenia nie sú uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie sú záväzné.

2. Pri každom prijatí zmien a doplnení k nariadeniu Dánsko oznámi Komisii svoje rozhodnutie, či implementuje obsah takýchto zmien a doplnení. Oznámenie formou notifikácie sa poskytne v čase prijatia zmien a doplnení alebo do 30 dní po ich prijatí.

3. Ak sa Dánsko rozhodne, že bude implementovať obsah zmien a doplnení, v oznámení sa uvedie, či sa implementácia uskutoční administratívnou cestou alebo si vyžaduje parlamentné schválenie.

4. Ak sa v oznámení uvádza, že implementácia sa môže uskutočniť administratívnou cestou, uvedie sa v ňom i to, že všetky nevyhnutné administratívne opatrenia nadobudnú účinnosť v deň, keď nadobudnú účinnosť zmeny a doplnenia k nariadeniu, alebo že nadobúdajú účinnosť v deň oznámenia, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr.

5. Ak sa v oznámení uvádza, že na implementáciu je potrebné parlamentné schválenie v Dánsku, uplatňujú sa tieto pravidlá:

a) legislatívne opatrenia v Dánsku nadobudnú účinnosť v deň nadobudnutia účinnosti zmien a doplnení k nariadeniu alebo do šiestich mesiacov po oznámení, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr;

b) Dánsko oznámi Komisii deň, ktorým nadobudnú účinnosť vykonávacie legislatívne opatrenia.

6. Oznámením Dánska o tom, že obsah zmien a doplnení bol v Dánsku implementovaný, v súlade s odsekmi 4 a 5, vznikajú podľa medzinárodných právnych predpisov Dánsku a Spoločenstvu vzájomné povinnosti. Zmeny a doplnenia k nariadeniu predstavujú zmeny a doplnenia k tejto dohode a považujú sa za prílohy k tejto dohode.

7. V prípade, že:

a) Dánsko oznámi svoje rozhodnutie, že neimplementuje obsah týchto zmien a doplnení; alebo

b) Dánsko nepredloží oznámenie v rámci lehoty 30 dní stanovenej v odseku 2; alebo

c) legislatívne opatrenia v Dánsku nenadobudnú účinnosť v rámci lehôt stanovených v odseku 5;

sa táto dohoda považuje za ukončenú, pokiaľ strany nerozhodnú inak do 90 dní alebo, v situácii uvedenej v písmene c), legislatívne opatrenia v Dánsku nenadobudnú účinnosť v tej istej lehote. Zánik nadobúda účinnosť tri mesiace po uplynutí lehoty 90 dní.

8. Žiadosti, ktoré boli zaslané pred dňom zániku dohody, ako sa uvádza v odseku 7, nie sú týmto dotknuté.

Článok 4

Vykonávacie opatrenia

1. Dánsko sa nezúčastňuje prijímania stanovísk výboru uvedeného v článku 18 nariadenia o doručovaní písomností. Vykonávacie opatrenia prijaté podľa článku 17 tohto nariadenia nie sú uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie sú záväzné.

2. Pri každom prijímaní vykonávacích opatrení podľa článku 17 nariadenia sa vykonávacie opatrenia oznámia Dánsku. Dánsko oznámi Komisii svoje rozhodnutie, či implementuje obsah vykonávacích opatrení. Oznámenie sa poskytne po prijatí vykonávacích opatrení alebo do 30 dní po ich prijatí.

3. V oznámení sa uvádza, že všetky nevyhnutné administratívne opatrenia v Dánsku nadobudnú účinnosť v deň, keď nadobudnú účinnosť vykonávacie opatrenia, alebo že nadobúdajú účinnosť v deň oznámenia, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr.

4. Oznámením Dánska o tom, že obsah vykonávacích opatrení bol v Dánsku implementovaný, vznikajú podľa medzinárodných právnych predpisov Dánsku a Spoločenstvu vzájomné povinnosti. Vykonávacie opatrenia potom budú súčasťou tejto dohody.

5. V prípade, že:

a) Dánsko oznámi svoje rozhodnutie, že neimplementuje obsah vykonávacích opatrení; alebo

b) Dánsko nepredloží oznámenie v rámci lehoty 30 dní stanovenej v odseku 2;

sa táto dohoda považuje za ukončenú, pokiaľ strany nerozhodnú inak do 90 dní. Zánik dohody nadobúda účinnosť tri mesiace po uplynutí lehoty 90 dní.

6. Žiadosti, ktoré boli zaslané pred dňom zániku dohody, ako sa uvádza v odseku 5, nie sú týmto dotknuté.

7. Ak si vo výnimočných prípadoch implementácia vyžaduje parlamentné schválenie v Dánsku, podľa odseku 2 to Dánsko uvedie v oznámení a uplatnia sa ustanovenia článku 3 ods. 5 až 8.

8. Dánsko oznámi Komisii informácie uvedené v článkoch 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 17 písm. a) a 19 nariadenia o doručovaní písomností. Komisia uverejní tieto informácie spolu s náležitými informáciami o členských štátoch. Príručka a glosár vypracovaný podľa článku 17 tohto nariadenia obsahuje taktiež náležité informácie o Dánsku.

Článok 5

Medzinárodné dohody, ktoré majú vplyv na nariadenie o doručovaní písomností

1. Medzinárodné dohody uzavreté Spoločenstvom pri vykonávaní svojich vonkajších právomocí založených na pravidlách nariadenia o doručovaní písomností nie sú uplatniteľné v Dánsku a ani preň nie sú záväzné.

2. Dánsko sa zdrží uzavretia medzinárodných dohôd, ktoré môžu ovplyvňovať alebo zmeniť rozsah pôsobnosti nariadenia o doručovaní písomností, ako je priložené k tejto dohode, pokiaľ na to Spoločenstvo neudelilo súhlas a neboli prijaté dostatočné opatrenia v súvislosti so vzťahom medzi touto dohodou a príslušnou medzinárodnou dohodou.

3. Počas rokovaní o medzinárodných dohodách, ktoré môžu ovplyvňovať alebo zmeniť rozsah pôsobnosti nariadenia o doručovaní písomností priloženého k tejto dohode, bude Dánsko koordinovať svoje stanovisko so Spoločenstvom a zdrží sa akéhokoľvek konania, ktoré by ohrozovalo ciele koordinovaného stanoviska Spoločenstva v rámci jeho oblasti právomocí pri takýchto rokovaníach.

Článok 6

Právomoc Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vo vzťahu k výkladu dohody

1. Ak vznikne otázka týkajúca sa platnosti alebo výkladu tejto dohody v prípade prejednávanej pred dánskym súdom alebo tribunálom, tento súd alebo tribunál požiada Súdny dvor o vydanie rozhodnutia o tejto otázke vždy, keď by bol o vydanie rozhodnutia za rovnakých okolností požiadaný súd alebo tribunál iného členského štátu Európskej únie s ohľadom na nariadenie o doručovaní písomností a jeho vykonávacie opatrenia uvedené v článku 2 ods. 1 tejto dohody.

2. Podľa dánskych právnych predpisov berú súdy v Dánsku pri výklade tejto dohody náležitý ohľad rozhodnutia v judikatúre Súdneho dvora, pokiaľ ide o ustanovenia nariadenia o doručovaní písomností a akýchkoľvek vykonávacích opatrení Spoločenstva.

3. Dánsko môže, rovnako ako Rada, Komisia a ktorýkoľvek členský štát, požiadať Súdny dvor o vydanie rozhodnutia o otázke týkajúcej sa výkladu tejto dohody. Rozhodnutie vydané Súdnym dvorom v reakcii na takúto žiadosť sa neuplatňuje na rozsudky súdov alebo tribunálov členských štátov, ktoré majú účinky res judicata.

4. Dánsko je oprávnené predložiť Súdnemu dvoru pripomienky v prípadoch, keď mu bola otázka predbežného rozhodnutia týkajúceho sa výkladu ktoréhokoľvek ustanovenia uvedeného v článku 2 ods. 1 postúpená súdom alebo tribunálom členského štátu.

5. Uplatňuje sa Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a jeho rokovací poriadok.

6. Ak sa ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva týkajúce sa rozhodnutí Súdneho dvora zmenia a doplnia s následným vplyvom pre rozhodnutia v súvislosti s nariadením o doručovaní písomností, Dánsko môže oznámiť Komisii svoje rozhodnutie neuplatňovať zmeny a doplnenia s ohľadom na túto dohodu. Oznámenie sa poskytne v čase nadobudnutia účinnosti zmien a doplnení alebo do 60 dní po nadobudnutí účinnosti.

V takomto prípade sa táto dohoda považuje za ukončenú. Zánik nadobúda účinnosť tri mesiace po oznámení.

7. Žiadosti, ktoré boli zaslané pred dňom zániku dohody, ako sa uvádza v odseku 6, nie sú týmto dotknuté.

Článok 7

Právomoc Súdneho dvora Európskych spoločenstiev v súvislosti s dodržiavaním dohody

1. Komisia môže v súvislosti s neplnením ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto dohody začať voči Dánsku konanie na Súdnom dvore.

2. Pri nedodržiavaní povinností podľa tejto dohody členským štátom môže Dánsko podať Komisii sťažnosť.

3. Uplatňujú sa príslušné ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ktoré upravujú konania na Súdnom dvore, ako aj Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a jeho rokovací poriadok.

Článok 8

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa uplatňuje na územiach uvedených v článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

Článok 9

Zánik dohody

1. Táto dohoda zaniká, ak Dánsko informuje ostatné členské štáty, že si už neželá využívať ustanovenia časti I Protokolu o postavení Dánska, v súlade s článkom 7 tohto protokolu.

2. Táto dohoda môže zaniknúť vypovedaním ktoroukoľvek zo zmluvných strán. Zánik nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dni vypovedania.

3. Žiadosti, ktoré boli zaslané pred dňom zániku dohody, ako sa uvádza v odseku 1 alebo 2, nie sú týmto dotknuté.

Článok 10

Nadobudnutie platnosti

1. Zmluvné strany prijímú túto dohodu v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň šiesteho mesiaca nasledujúceho po oznámení zmluvných strán o ukončení svojich príslušných postupov potrebných na tento účel.

Článok 11

Autentickosť znení

Táto dohoda je vyhotovená dvojmo v jazyku anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.

V Bruseli dňa devätnásteho októbra dvetisícpäť.

V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundra fem.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Għar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske královstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar


